



Jean-Baptiste Lully

**ATYS**

Tragedia lírica en un prólogo  
y cinco actos

*(estrenada el 28 de junio de 1905)*

**Libreto**

Philippe Quinault

libretos  
e  
**ÓPERA**  
.es

Colección  
LIBRETOS DE ÓPERA

Título original: *Alys*  
de Philippe Quinault, basada en el libro IV de los *Fastos* de Ovidio

Música de Jean-Baptiste Lully

Publicado por:

**libretosdeÓPERA.es**  
www.libretosdeopera.es

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2018

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2018

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,  
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización  
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total  
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico  
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión  
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta  
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2307294922369-2ZQ9Z9

© Todos los derechos reservados

## Personajes

### En el Prólogo:

EL TIEMPO	barítono
dios	
FLORA	soprano
diosa de la primavera	
MELPÓMENE	soprano
musa de la tragedia	
IRIS	soprano
diosa del arco iris	
UN CÉFIRO	contralto
COROS	
las Horas del Día y las Horas de la Noche	
Acompañantes de Flora	
BAILARINES	
Hércules, Anteo, Eteocles, Polinice	
Cástor, Pólux	

### En la Tragedia:

ATIS	contralto
pariente de Sangaride y favorito de Celeno	
IDAS	bajo
amigo de Atis y hermano de la ninfa Doris	

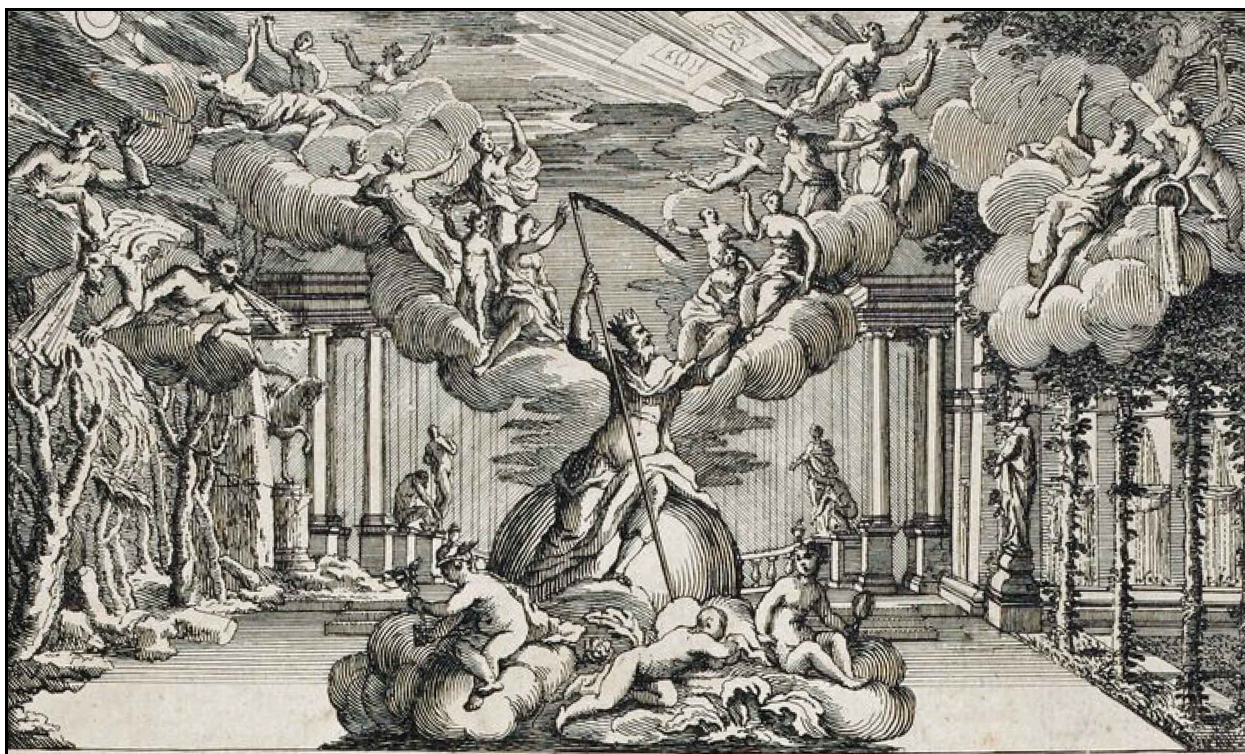
SANGARIDE	soprano
ninfa, hija del dios Río Sangar	
CIBELES	soprano
diosa de la madre Tierra,	
CELENO	barítono
rey de Frigia, hijo de Neptuno	
MELISA	soprano
confidente y sacerdotisa de Cibeles	
DORIS	soprano
ninfa amiga de Sangaride	
EL DIOS DEL SUEÑO (HIPNOS)	tenor
MORFEO, FOBÉTOR, FANTASO	
oniros	
UN SUEÑO FUNESTO	
EL DIOS DEL RÍO SANGAR	bajo-barítono
padre de Sangaride	
COROS	
Séquito de Celeno, Céfiros, Pueblos diversos	
Sueños agradables y Sueños funestos	
Dioses de Ríos, de Arroyos y de Fuentes	
Divinidades de los Bosques y de las Aguas	
Coro de los Coribantes	

## PROLOGUE

[Ouverture.]

## PRÓLOGO

[Obertura.]



Le théâtre représente le palais du Temps, où ce dieu paraît au milieu des douze Heures du jour, et des douze Heures de la nuit.

El teatro representa el palacio del Tiempo, donde este dios aparece en medio de las doce Horas del día y las doce Horas de la noche.

LE TEMPS

En vain j'ai respecté la célèbre mémoire  
Des héros des siècles passés;  
C'est en vain que leurs noms, si fameux dans l'histoire,  
Du sort des noms communs ont été dispensés.  
Nous voyons un héros dont la brillante gloire  
Les a presque tous effacés.

CHŒUR DES HEURES

Ses justes lois,  
Ses grands exploits  
Rendent sa mémoire éternelle:

Chaque jour, chaque instant  
Ajoute encore à son nom éclatant  
Une gloire nouvelle.

*(La déesse Flore, conduite par un des Zé-  
phyrs, s'avance avec une troupe de Nymphes  
qui portent divers ornements de fleurs.)*

[Air pour les Nymphes de Flore: Rondeau.]

LE TEMPS

La saison des frimas peut-elle nous offrir  
Les fleurs que nous voyons paraître?  
Quel dieu les fait renaître,  
Lorsque l'hiver les fait mourir?  
Le froid cruel règne encore;  
Tout est glacé dans les champs.  
D'où vient que Flore  
Devance le printemps?

FLORE

Quand j'attends les beaux jours, je viens toujours trop tard,  
Plus le printemps s'avance, et plus il m'est contraire;  
Son retour presse le départ  
Du héros à qui je veux plaire.

EL TIEMPO

En vano he respetado la célebre memoria  
de los héroes de los siglos pasados.  
Es en vano que sus nombres, tan famosos en la historia,  
de la suerte de los nombres comunes han sido dispensados.  
Vemos a un héroe cuya brillante gloria  
a casi todos los ha borrado.

CORO DE LAS HORAS

Sus justas leyes,  
sus grandes hazañas  
hacen su memoria eterna.

Cada día, cada instante  
añade aún a su resplandeciente nombre  
una nueva gloria.

*(La diosa Flora, conducida por uno de los  
Céfiro, se acerca con un grupo de Ninfas  
que portan diversos ornamentos de flores.)*

[Aire para las Ninfas de Flora: Rondó.]

EL TIEMPO

La estación de la escarcha ¿puede ofrecernos  
las flores que vemos aparecer?  
¿Qué dios las hace renacer,  
cuando el invierno las hace morir?  
El frío cruel reina todavía;  
todo está helado en los campos.  
¿De dónde viene que Flora  
adelante la primavera?

FLORA

Cuando espero los bonitos días, siempre llego muy tarde,  
cuanto más se acerca la primavera, más contraria me es.  
Su regreso precipita la partida  
del héroe a quien quiero complacer.

Pour lui faire ma cour, mes soins ont entrepris  
De braver désormais l'hiver le plus terrible,  
Dans l'ardeur de lui plaire, on a bientôt appris  
À ne rien trouver d'impossible.

#### LE TEMPS ET FLORE

Les plaisirs à ses yeux ont beau se présenter,  
Sitôt qu'il voit Bellone, il quitte tout pour elle;  
Rien ne peut l'arrêter,  
Quand la gloire l'appelle.

#### LE CHŒUR DES HEURES

Rien ne peut l'arrêter,  
Quand la gloire l'appelle.

*(La suite de Flore commence des jeux mêlés  
de danses et de chants.)*

[Air pour la Suite de Flore: Gavotte en Rondeau.]

#### UN ZÉPHYR

Le printemps quelquefois est moins doux qu'il ne semble,  
Il fait trop payer ses beaux jours;  
Il vient pour écarter les jeux et les amours,  
Et c'est l'hiver qui les rassemble.

[On reprend la Gavotte.]

[Prélude pour Melpomène.]

*(Melpomène, qui est la Muse qui préside à  
la tragédie, vient accompagnée d'une troupe  
de héros; elle est suivie d'Hercule, d'Antée,  
de Castor, de Pollux, de Lyncée, d'Idas, d'É-  
téocle et de Polynice.)*

#### MELPOMÈNE

(à Flore)

Para hacerle mi corte, mis atenciones se han propuesto  
desafiar en adelante al invierno más terrible,  
en el ardor de complacerle, pronto se ha aprendido  
a nada hallar imposible.

#### EL TIEMPO Y FLORA

Los placeres a sus ojos han tenido a bien presentarse,  
en cuanto ve a Belona, abandona todo por ella.  
Nada puede detenerlo  
cuando la gloria le llama.

#### EL CORO DE LAS HORAS

Nada puede detenerlo  
cuando la gloria le llama.

*(El séquito de Flora comienza unos juegos  
mezclados con danzas y cantos.)*

[Aire para el séquito de Flora: Gavota en Rondó.]

#### UN CÉFIRO

La primavera a veces es menos dulce de lo que parece,  
hace pagar bien sus hermosos días.  
Viene para apartar a los juegos y los amores,  
y es el invierno quien los reúne.

[Se repite la Gavota.]

[Preludio para Melpómene.]

*(Melpómene, que es la musa que preside la  
tragedia, llega acompañada de un grupo de  
héroes; es seguida por Hércules, Anteo,  
Cástor, Pólux, Linceo, Idas, Eteocles y Poli-  
nices.)*

#### MELPÓMENE

(a Flora)

Retirez-vous, cessez de prévenir le Temps;  
 Ne me dérobez point de précieux instants:  
 La puissante Cybèle,  
 Pour honorer Atys, qu'elle a privé du jour,  
 Veut que je renouvelle  
 Dans une illustre cour  
 Le souvenir de son amour.

Que l'agrément rustique  
 De Flore et de ses jeux  
 Cède à l'appareil magnifique  
 De la muse tragique  
 Et de ses spectacles pompeux.

*(La suite de Melpomène prend la place de la suite de Flore. Les héros recommencent leurs anciennes querelles. Hercule combat et lutte contre Antée; Castor et Pollux combattent contre Lyncée et Idas, et Étéocle combat contre son frère Polynice. Iris, par ordre de Cybèle, descend assise sur son arc, pour accorder Melpomène et Flore.)*

[Air pour la Suite de Flore et Melpomène  
 Ritournelle pour Iris.]

IRIS

*(à Melpomène)*

Cybèle veut que Flore aujourd'hui nous seconde:  
 Il faut que les plaisirs viennent de toutes parts,  
 Dans l'empire puissant où règne un nouveau Mars,  
 Ils n'ont plus d'autre asile au monde.

Rendez-vous, s'il se peut, digne de ses regards;  
 Joignez la beauté vive et pure  
 Dont brille la nature,  
 Aux ornements des plus beaux arts.

Retírate, deja de prevenir al Tiempo;  
 no me hurtes preciosos instantes:  
 la poderosa Cibeles,  
 para honrar a Atis, a quien ha privado de la vida,  
 quiere que yo renueve  
 en una ilustre corte  
 el recuerdo de su amor.

Que el encanto rústico  
 de Flora y de sus juegos  
 ceda ante el magnífico aparato  
 de la musa trágica  
 y de sus pomposos espectáculos.

*(El séquito de Melpómene ocupa el lugar del séquito de Flora. Los héroes recomiendan sus antiguas disputas. Hércules combate y lucha contra Anteo; Cástor y Pólux combaten contra Linceo e Idas, y Eteocles combate contra su hermano Polinices. Iris, por orden de Cibeles, descendiendo sentada sobre su arco, para unir a Melpómene y Flora.)*

[Aire para el séquito de Flora y Melpómene  
 Ritornelo para Iris.]

IRIS

*(a Melpómene)*

Cibeles quiere que Flora hoy nos secunde.  
 Los placeres han de venir de todas partes,  
 en el poderoso imperio donde reina un nuevo Marte,  
 no tienen otro asilo en el mundo.

Volveos, si se puede, dignas de sus miradas.  
 Unid la belleza viva y pura  
 con la que brilla naturaleza  
 con los ornamentos de las más hermosas artes.



*(Iris remonte au ciel sur son arc, et la suite de Melpomène s'accorde avec la suite de Flore.)*

**MELPOMÈNE ET FLORE**

Rendons-nous, s'il se peut, digne de ses regards:  
Joignons la beauté vive et pure  
Dont brille la nature,  
Aux ornements des plus beaux arts.

**LE TEMPS ET LE CHŒUR DES HEURES**

Préparez de nouvelles fêtes,  
Profitez du loisir du plus grand des héros.

**LE TEMPS, MELPOMÈNE ET FLORE**

Préparez/Préparons de nouvelles fêtes.  
Profitez/Profitons du loisir du plus grand des héros.

**TOUS**

Le temps des jeux et du repos  
Lui sert à méditer de nouvelles conquêtes.

[Menuet · On reprend l'ouverture.]

**FIN DU  
PROLOGUE**

*(Iris asciende al cielo sobre su arco y el séquito de Melpómenes se une al séquito de Flora.)*

**MELPÓMENE Y FLORA**

Volvámonos, si se puede, dignas de sus miradas.  
Unamos la belleza viva y pura  
con la que brilla la naturaleza,  
con los ornamentos de las más hermosas artes.

**EL TIEMPO Y EL CORO DE LAS HORAS**

Preparad nuevas fiestas,  
aprovechad el ocio del más grande de los héroes.

**EL TIEMPO, MELPÓMENE Y FLORA**

Preparad/Preparemos nuevas fiestas.  
aprovechemos el ocio del más grande de los héroes.

**TODOS**

El tiempo de los juegos y del reposo  
le sirve para meditar nuevas conquistas.

[Minueto · Se repite la Obertura.]

**FIN DEL  
PRÓLOGO**



**ACTE PREMIER**

**ACTO PRIMERO**



Le théâtre représente une montagne consacrée à Cybèle.

El teatro representa una montaña consagrada a Cibele.

**Scène Première**

Atys, seul.

[Ritournelle.]

ATYS

Allons, allons, accourez tous,  
Cybèle va descendre.  
Trop heureux Phrygiens, venez ici l'attendre.  
Mille peuples seront jaloux,  
Des faveurs que sur nous  
Sa bonté va répandre.

**Scène Seconde**

Atys, Idas.

ATYS ET IDAS

Allons, allons, accourez tous,  
Cybèle va descendre.

ATYS

Le soleil peint nos champs des plus vives couleurs,  
Il a séché les pleurs  
Que sur l'émail des prés a répandu l'aurore,  
Et ses rayons nouveaux ont déjà fait éclore  
Mille nouvelles fleurs.

IDAS

Vous veillez lorsque tout sommeille;  
Vous nous éveillez si matin,  
Que vous ferez croire à la fin  
Que c'est l'Amour qui vous éveille.

ATYS

Non, tu dois mieux juger du parti que je prends,  
Mon cœur veut fuir toujours les soins, et les mystères;  
J'aime l'heureuse paix des cœurs indifférents;

**Escena Primera**

Atis, solo.

[Ritornelo.]

ATIS

Vamos, vamos, acudid todos,  
Cibeles va a descender.  
Felicísimos Frigios, venid aquí a esperarla.  
Mil pueblos estarán celosos  
de los favores que sobre nosotros  
su bondad va a derramar.

**Escena Segunda**

Atis, Idas.

ATIS E IDAS

Vamos, vamos, acudid todos,  
Cibeles va a descender.

ATIS

El sol pinta nuestros campos con los más vivos colores,  
ha secado las lágrimas  
que sobre el esmalte de los prados ha derramado la aurora,  
y sus rayos nuevos ya han hecho brotar  
mil nuevas flores.

IDAS

Tú velas cuando todo duerme;  
nos despiertas tan temprano,  
que harás creer al final  
que es el amor quien te despierta.

ATIS

No, debes juzgar mejor el partido que tomo, [mi corazón quiere huir siempre de las atenciones y los misterios;  
me gusta la feliz paz de los corazones indiferentes;